

# Texts & Translations

## **Der Geist hilft unser Schwachheit auf.**

Denn wir wissen nicht, was wir beten sollen,  
Wie sich's gebühret; sondern der Geist selbst  
vertritt uns aufs beste mit unaussprechlichem  
Seufzen. Der aber die Herzen forscher, der  
weiß, was des Geistes Sinn sei, denn er  
vertritt die Heiligen nach dem, das Gott  
gefället.

Du heilige Brunst, süßer Trost,  
nun hilft uns fröhlich und getrost  
in dein'm Dienst beständig bleiben,  
die Trübsal uns nicht abtreiben!  
O Herr, durch dein Kraft uns bereit  
und stärk des Fleisches Blödigkeit,  
daß wir hier ritterlich ringen,  
durch Tod und Leben zu dir dringen.  
Halleluja, halleluja!

## **Lasset uns mit Jesu ziehen;**

seinem Fürbild folgen nach,  
in der Welt der Welt entfliehen,  
auf der Bahn, die er uns brach,  
immerfort zum Himmel reisen,  
irdisch, doch schon himmlisch sein,  
glauben recht und leben fein,  
in der Lieb den Glauben weisen.  
Treuer Jesu! bleib bei mir,  
gehe für, ich folge dir.

Lasset uns mit Jesu leben;  
weil er auferstanden ist,  
muß das Grab uns wiedergeben.  
Jesu! unser Haupt du bist,  
wir sind deine Leibesglieder,  
wo du lebst, da leben wir,  
ach! erkenn uns für und für,  
treues Herz, für deine Brüder.  
Jesu, dir ich lebe hier,  
laß mich ewig sein bei dir.

**Jesu, Jesu, du bist mein,**  
weil ich muß auf Erden wallen.  
Laß mich ganz dein eigen sein,  
laß mein Leben dir gefallen.

The Spirit gives aid to our weakness.  
For we do not know for what we should pray,  
what is proper; but the Spirit itself intercedes for  
Us in the best way with unutterable sighs. He,  
however, who examines hearts, he knows  
what the Spirit's intention is, since it  
intercedes for the saints according to that  
which pleases God.

You holy fire, sweet comfort,  
now help us joyfully and confidently  
to remain constantly in your service,  
although trouble is not driven away from us!  
O Lord, through your strength prepare us  
and sharpen the dullness of the flesh,  
so that we might battle here nobly,  
pressing to you through death and life.  
Hallelujah, hallelujah!

*(Martin Luther, 1524; Romans 8:26–27, trans.  
© Pamela Dellal, courtesy Emmanuel Music Inc.)*

Let us go with Jesus;  
follow his example,  
escape from the world while in the world,  
on the path which he broke for us,  
always traveling toward Heaven,  
earthly, yet already heavenly,  
believe justly and live well,  
in love demonstrate faith.  
Faithful Jesus! stay with me,  
go forth, I will follow you.

Let us live with Jesus;  
because he has been resurrected,  
the grave must give us back.  
Jesus! you are our head,  
we are your limbs,  
where you live, there we live also,  
ah, recognize us through and through,  
faithful heart, for your brothers.  
Jesus, I live here for you,  
let me always be with you.

*(Sigismund von Birken, 1652,  
trans. Harrison Hintzsche)*

Jesus, Jesus, you are mine,  
because I must toil on earth.  
Let me be entirely yours,  
let my life please you.

Dir will ich mich ganz ergeben  
und im Tode an dir kleben,  
dir vertraue ich allein;  
Jesu, Jesu, du bist mein.

Jesu, Jesu, du bist mein,  
laß mich nimmer von dir wanken,  
halt mir meinen Glauben rein,  
gib mir gute Bußgedanken,  
laß mich Reu und Leid empfinden  
über die begangnen Sünden,  
dein Blut wäscht mich weiß und rein;  
Jesu, Jesu, du bist mein.

Jesu, Jesu, du bist mein,  
laß mich bei dir unterkommen,  
nimm mich in den Himmel ein,  
daß ich habe mit den Frommen  
Himmelsfreude, Lust und Wonne  
und ich seh die Gnadensonne  
dort mit allen Engelein;  
Jesu, Jesu, du bist mein.

**Jesu, meine Freude,**  
meines Herzens Weide,  
Jesu, meine Zier!  
Ach wie lang, ach lange,  
ist dem Herzen bange  
und verlangt nach dir!  
Gottes Lamm, mein Bräutigam,  
außer dir soll mir auf Erden  
nichts sonst Liebbers werden.

Es ist nun nichts Verdammlisches an denen,  
die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem  
Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.

Unter deinen Schirmen  
Bin ich für den Stürmen  
Aller Feinde frei.  
Laß den Satan wittern,  
Laß den Feind erbittern,  
Mir steht Jesus bei.  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,  
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken,  
Jesus will mich decken.

Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig machet in  
Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der  
Sünde und des Todes.

Trotz dem alten Drachen,  
Trotz des Todes Rachen,  
Trotz der Furcht dazu!  
Tobe, Welt, und springe;

I want to give myself up completely  
and adhere to you in death,  
I trust in you alone;  
Jesus, Jesus, you are mine.

Jesus, Jesus, you are mine,  
let me never waver from you,  
hold my faith pure,  
let me repent as I ought,  
let me feel regret and woe  
for the sins I have committed,  
your blood washes me clean and pure;  
Jesus, Jesus, you are mine.

Jesus, Jesus, you are mine,  
let me find shelter with you,  
take me into Heaven,  
for I, with the righteous,  
have Heaven's joy, desire, and bliss  
and I see the merciful sun  
there with all the little angels;  
Jesus, Jesus, you are mine.

*(Anonymous, 1687, trans. Harrison Hintzsche)*

Jesus, my joy,  
my heart's pasture,  
Jesus, my treasure!  
Ah, how long, ah long  
has my heart suffered  
and longed for you!  
God's lamb, my bridegroom,  
besides you on earth  
nothing shall be dearer to me.

Now there is nothing damnable in those who are  
in Christ Jesus, who do not walk after the way of  
the flesh, but after the way of the Spirit.

Under your protection  
I am safe from the storms  
of all enemies.  
Let Satan rage,  
let the enemy fume,  
Jesus stands with me.  
Whether now it thunders and flashes,  
whether sin and Hell terrify,  
Jesus will protect me.

For the law of the spirit, which gives life in Christ  
Jesus, has made me free from the law of sin and  
death.

Defiance to the old dragon,  
defiance to the vengeance of death,  
defiance to fear as well!  
Rage, world, and attack;

ich steh hier und singe  
in gar sicherer Ruh!  
Gottes Macht hält mich in acht;  
Erd und Abgrund muß verstummen,  
ob sie noch so brummen.

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich, so anders  
Gottes Geist in euch wohnt. Wer aber Christi Geist nicht  
hat, der ist nicht sein.

Weg mit allen Schätzen,  
du bist mein Ergötzen,  
Jesu, meine Lust!  
Weg, ihr eitlen Ehren,  
ich mag euch nicht hören,  
bleibt mir unbewußt!  
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod  
soll mich, ob ich viel muß leiden,  
nicht von Jesu scheiden.

So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um der  
Sünde willen; der Geist aber ist das Leben um der  
Gerechtigkeit willen.

Gute Nacht, o Wesen,  
Das die Welt erlesen!  
Mir gefällst du nicht.  
Gute Nacht, ihr Sünden,  
Bleibet weit dahinten,  
Kommt nicht mehr ans Licht!  
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!  
Dir sei ganz, du Lasterleben,  
Gute Nacht gegeben!

So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferwecket  
hat, in euch wohnt, so wird auch derselbige, der Christum  
von den Toten auferwecket hat, eure sterblichen Leiber  
lebendig machen, um des willen, daß sein Geist in euch  
wohnet.

Weicht, ihr Trauergeister,  
denn mein Freudenmeister,  
Jesus, tritt herein.  
Denen, die Gott lieben,  
muß auch ihr Betrübten  
lauter Zucker sein.  
Duld' ich schon hier Spott und Hohn,  
dennoch bleibst du auch im Leide,  
Jesu, meine Freude.

**Komm, Jesu, komm**, mein Leib ist müde,  
die Kraft verschwindt je mehr und mehr,  
ich sehne mich nach deinem Frieden;

I stand here and sing  
in entirely secure peace!  
God's strength holds me in watch;  
earth and abyss must fall silent,  
however much they might rumble.

You, however, are not of the flesh, but rather of  
the Spirit, since the Spirit of God lives otherwise  
in you. Anyone, however, who does not have  
Christ's Spirit, is not his.

Away with all treasures,  
you are my delight,  
Jesus, my joy!  
Away, you vain honors,  
I don't want to listen to you,  
remain unknown to me!  
Misery, want, torture, shame and death  
shall, although I must suffer much,  
never part me from Jesus.

However if Christ is in you, then the body is dead  
indeed for the sake of sin; but the spirit is life for  
the sake of righteousness.

Good night, existence  
that cherishes the world!  
You do not please me.  
Good night, sins,  
stay far away,  
never again come to light!  
Good night, pride and glory!  
To you utterly, life of corruption,  
be goodnight given!

Therefore now since the Spirit of him who raised  
Jesus from the dead dwells in you, that same who  
raised Christ from the dead will make your mortal  
bodies living, for the sake of his spirit that dwells  
in you.

Hence, you spirits of sadness,  
for my Master of joy,  
Jesus, comes here.  
For those who love God,  
even their troubles  
must be pure sugar.  
Though I endure mockery and shame here already,  
nevertheless you stay with me even in sorrow,  
Jesus, my joy.

*(Johann Frank, 1650; Romans 8:1-2, 9-11, trans.  
© Pamela Dellal, courtesy Emmanuel Music Inc.)*

Come, Jesus, come, my body is weary,  
my strength wanes more and more,  
I long for your peace;

der saure Weg wird  
mir zu schwer!  
Komm, komm, ich will mich dir ergeben,  
du bist der rechte Weg,  
die Wahrheit und das Leben.

Drum schließ ich mich in deine Hände  
und sage, Welt, zu guter Nacht!  
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,  
ist doch der Geist wohl angebracht.  
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,  
weil Jesus ist und bleibt  
der wahre Weg zum Leben.

**Brunnquell aller Güter,**  
Herrscher der Gemüter,  
lebendiger Wind,  
Stiller aller Schmerzen,  
dessen Glanz und Kerzen  
mein Gemüt entzündet,  
lehre meine schwache Saiten,  
deine Kraft und Lob ausbreiten.

Laß den Fürst der Höllen  
nicht mit Listen fällen  
meiner Tage Lauf,  
nimm nach diesem Leiden  
mich zur Himmelsfreuden,  
deinen Diener, auf;  
da soll sich mein Mund erheben,  
dir ein Halleluja geben.

**Mein Jesu, was für Seelenweh**  
befällt dich in Gethsemane  
darein du bist gegangen.  
Des Todes Angst,  
der Höllen Qual und  
alle Bäche Belial,  
die haben dich umfangen.  
Du zagst, du klagst, zitterst,  
bebest und erhebest im Elende  
zu dem Himmel deine Hände.

Sei ewig drum von mir gepreist  
und laß mir deinen Freudengeist  
das Herze kräftig stärken.  
Laß deine große Angst und Weh  
und dein betrübt Gethsemane  
mein Herze stets bemerken,  
bis ich endlich aus dem Leiden  
in die Freuden mögekommen,

the sour path becomes  
too difficult for me!  
Come, come, I will yield myself to you;  
you are the true path,  
truth and life.

Therefore I enclose myself in your hands  
and say goodnight to you, world!  
Even though my lifetime rushes to its end,  
my spirit is nevertheless prepared.  
It shall soar with its Savior,  
since Jesus is and remains  
the true path to life.

*(Paul Thymich, 1684/1697, trans. © Pamela  
Dellal, courtesy Emmanuel Music Inc.)*

Wellspring of all goodness,  
ruler of feelings,  
living wind,  
silencer of all pains,  
whose radiance and candles  
ignite my mind,  
teach my weak strings to  
sound forth your strength and praise.

Let not the prince of hell  
hew my days  
with cunning,  
after this suffering,  
take me, your servant,  
up to the joys of Heaven;  
there shall my mouth soar,  
offering you a Hallelujah.

*(Johann Franck, 1653, trans. Harrison Hintzsche)*

My Jesus, what anguish  
besets you in Gethsemane  
wherein you went.  
Fear of death,  
Hell's torment and  
all of Belial's brooks  
that have surrounded you.  
You hesitate, you lament, tremble,  
shake and raise your hands  
to heaven in misery.

Be therefore forever praised by me  
and let your spirit of joy  
strengthen my heart.  
Let my heart always perceive  
your great fear and woe  
and your sorrowful Gethsemane,  
until at last I may come from  
suffering into joy,

wo du lebst mit allen Frommen.

where you live with all of the righteous.

*(Attributed to Georg Christian Schemelli, 1736,  
trans. Harrison Hintzsche)*

**Willst du dein Herz mir schenken,**  
so fang es heimlich an,  
daß unser beider Denken  
niemand erraten kann.  
Die Liebe muß bei beiden  
allzeit verschwiegen sein,  
drum schließ die größten Freuden  
in deinem Herzen ein.

If you wish to give me your heart,  
begin so discreetly,  
that way our thoughts together  
can never be determined.  
Love must be kept secretly  
between us,  
therefore lock your greatest joy  
in your heart.

Behutsam sei und schweige  
und traue keiner Wand,  
lieb innerlich und zeige dich  
außen unbekannt.  
Kein' Argwohn muß du geben,  
Verstellung nötig ist,  
genug daß du, mein Leben,  
der Treu versichert bist.

Be careful and silent  
and trust no wall,  
love inwardly and show yourself  
outwardly unknown.  
You must not give suspicion,  
pretense is necessary,  
enough that you, my life,  
are assured faithfulness.

Begehre keine Blicke  
von meiner Liebe nicht,  
der Neid hat viele Stricke auf  
unser Tungericht'.  
Du mußt die Brust verschließen,  
halt deine Neigung ein,  
die Lust, die wir genießen,  
muß ein Geheimnis sein.

It is not that I desire no  
glances from my love,  
jealousy has many tethers  
upon our affairs.  
You must shut your heart,  
hold your propensity,  
the desire that we savor  
must be a secret.

Zu frei sein, sich ergehen,  
hat oft Gefahr gebracht,  
man muß sich wohl verstehen,  
weil ein falsch Auge wacht.  
Du mußt den Spruch bedenken,  
den ich zuvor getan:  
willst du dein Herz mir schenken,  
so fang es heimlich an.

To be free, to indulge one's self,  
often brings about danger,  
one must know themselves well,  
because a treacherous eye keeps watch.  
You must consider this advice,  
which I offered before:  
if you wish to give me your heart,  
begin so discreetly.

*(Anonymous, trans. Harrison Hintzsche)*

**Bist du bei mir,** geh ich mit Freuden  
zum Sterben und zu meiner Ruh.

If you are with me, I go with joy  
to death and to my rest.

Ach, wie vergnügt wär so mein Ende,  
es drückten deine schönen Hände  
mir die getreuen Augen zu.

Ah, how happy my end would be,  
if your beautiful hands  
were to close my faithful eyes.

*(Anonymous, trans. Harrison Hintzsche)*

**Dir, dir, Jehova, will ich singen;**  
denn wo ist doch ein solcher Gott wie du?  
Dir will ich meine Lieder bringen,  
ach, gib mir deines Geistes Kraft dazu,

To you, to you, Jehova, will I sing;  
for where is, after all, such a God as you?  
To you I want to bring my songs,

Daß ich es tu im Namen Jesu Christ,  
so wie es dir durch ihn gefällig ist.

Verleih mir, Höchster, solche Güte,  
so wird gewiß mein Singen recht getan:  
so klingt es schön in meinem Liede,  
und ich bet dich im Geist und Wahrheit an:  
so hebt dein Geist mein Herz zu dir empor,  
Daß ich dir Psalmen sing im höheren Chor.

**Singet dem Herrn ein neues Lied!**

Die Gemeinde der Heiligen sollen ihn loben,  
Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.  
Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem Könige.  
Sie sollen loben seinen Namen im Reihem,  
mit Pauken und Harfen sollen sie ihm spielen.

Gott, nimm dich ferner unser an!  
Denn ohne dich ist nichts getan  
mit allen unsern Sachen.  
Drum sei du unser Schirm und Licht,  
und trügt uns unsre Hoffnung nicht,  
so wirst du's ferner machen.  
Wohl dem, der sich nur steif und fest  
auf dich und deine Huld verläßt!

Wie sich ein Vat'r erbarmet  
Üb'r seine junge Kindlein klein:  
So tut der Herr uns Armen,  
So wir ihn kindlich fürchten rein.  
Er kennt das arme Gemächte,  
Gott weiß, wir sind nur Staub.  
Gleichwie das Gras vom Rechen,  
Ein Blum und fallendes Laub,  
Der Wind nur drüber wehet,  
So ist es nimmer da:  
Also der Mensch vergehet,  
Sein End, das ist ihm nah.

Lobet den Herrn in seinen Taten,  
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit.  
Alles was Odem hat, lobe den Herrn,  
Halleluja!

ah, give me your spirit's strength,  
that I may do so in the name of Jesus Christ,  
as it is pleasing to you through him.

Grant to me, Most High, such goodness,  
that my singing is truly done right:  
that it rings beautifully in my song,  
and I adore you in spirit and truth:  
thus your spirit raises my heart upward to you,  
so that I sing Psalms to you in the lofty chorus.

*(Bartolomäus Crassellius, 1797,  
trans. Harrison Hintzsche)*

Sing to the Lord a new song!  
The congregation of the saints shall praise Him,  
Israel rejoices in Him, who has created it.  
Let the children of Zion be joyful in their King.  
Let them praise His name in dances,  
with drums and harps let them play to Him.

God, take us to Yourself from now on!  
For without You we can accomplish nothing  
with all of our belongings.  
Therefore be our protection and light,  
and if our hope does not deceive us,  
You will make it happen in the future.  
Happy is the person who strictly and tightly  
abandons himself to You and Your mercy!

As a father has mercy  
upon his young children:  
so the Lord does with us poor ones,  
when we fear Him with pure and childlike hearts.  
He knows his poor creatures,  
God knows we are but dust.  
Just as the grass that is mowed,  
a flower or a falling leaf,  
the wind only blows over it,  
and it is no longer there;  
So also man passes away,  
his end is near to him.

Praise the Lord in His works,  
praise Him in his great glory.  
Everything that has breath, praise the Lord,  
Hallelujah!

*(Psalm 149:1-3, 150: 2, 6; Johann Gramann  
1548, trans. © Pamela Dellal, courtesy Emmanuel  
Music Inc.)*